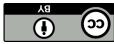




https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

Attribution 4.0 International License.

This work is licensed under a Creative Commons

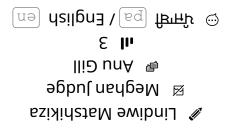


(6q) lliD unA 🥫 əɓpn∫uedbəM ⊠ Lindiwe Matshikiza

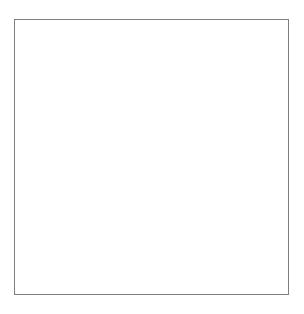
नायः बॅनः / Donkey Child

globalstorybooks.net Global Storybooks





Donkey Child फ्रेंड फार



ਇੱਕ ਛੋਟੀ ਕੁੜੀ ਨੇ ਪਹਿਲਾਂ ਕਾਫ਼ੀ ਦੂਰ ਇੱਕ ਭੇਦ-ਭਰਿਆ ਆਕਾਰ ਦੇਖਿਆ ਸੀ।

• • •

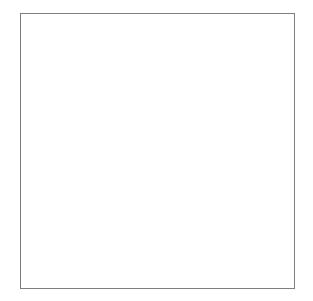
It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.

ਰਿਾ ਦ ਸੰਤੀ ਹ ਤੀ ਾਅਈ 5 ਨੇ ਸ ^ਰ ੇ ,ਾਅਤੀਾਅ ਫ਼ਨ ਰਾਸ਼ਾਅ ਹ		

ਰਾ ਦੇ ਜੁਣ ਸੰਗ ਨੜੇ ਆਈਆ, ਉਸ ਨੇ ਦੇਖਿਆ ਉਹ ਜੂਣ ਸਜੀ ।ਜਿ ਣਚੀਂ ਇਭਞਰਸ

• • •

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.



ਸ਼ਰਮੀਲੀ ਪਰ ਬਹਾਦਰ, ਛੋਟੀ ਕੁੜੀ ਔਰਤ ਦੇ ਨੇੜੇ ਚਲੀ ਗਈ। "ਸਾਨੂੰ ਇਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਰੱਖਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ," ਛੋਟੀ ਕੁੜੀ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਫੈਸਲਾ ਕੀਤਾ। "ਆਪਾਂ ਇਸ ਨੂੰ ਅਤੇ ਇਸ ਦੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਰੱਖਾਂਗੇ।"

. . .

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. "We must keep her with us," the little girl's people decided. "We'll keep her and her child safe."

ਗਧਾ ਬੱਚਾ ਅਤੇ ਉਸਦੀ ਮਾਂ ਇਕੱਠੇ ਵੱਡੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਇੱਕਡੇ ਰਹਿਣ ਦੇ ਕਈ ਤਰੀਕੇ ਲੱਭੇ। ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ, ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਆਲੇ-ਦੁਆਲੇ, ਹੋਰ ਪਰਿਵਾਰ ਵੀ ਵੱਸਣੇ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਏ।

. . .

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.

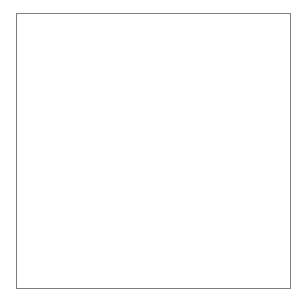
ĵu	he child was soon on its way. "Push!" "Bring Jankets!" "Water!" "Puuuuussssshh!!!"	
SE	ਕੰਬ "।ਉਲ कੱਧ ।ਸਿ ਲਾਤ ਤਰ ਮਨਜ ਿ ਦਿਲ "!!!ईਸੱ" "ਪ੍ਰਤਾਮ" " •••	
		Çn.

।ਲਿੱਮੀ ਹਿੰਹਾਤਮ 16ਸੰ ਾਤ 6ੱਡ ਤਿਆਆ ਵਿਆ ਲਿੱਠਤੀ ਾਂਮ ਤਿਸ**ਉ** ਨੂੰ ਸਿ6

।ਲਿਮੀ ਤਿਯੁਤਮ ਸਿਸ 'ਤ ਚਰ ਤਮਾਨ ਆ ਲਿਕਤੀ 'ਮ ਤਿਸ਼ੁਰੂ ਨੂੰ ਸਰ ਨੂੰ ਜੰਤੂ-ਕੁਤੀ ਚਡੀ ਵਿਅ ।ਓਚ ਤੇੜਾਣ ਇਲ ਮਿਸ ਮਿੰਲ ਨੂੰ ਜਤੂ-ਕੁਤੀ ਚਰੁ ਪੁਤਾਮ ਡਿੱਸ ਕਿਤਾ ਸਿੰਘ ਤਿਸ਼ਾ ਸਿੰਘ ਹੈ।

. .

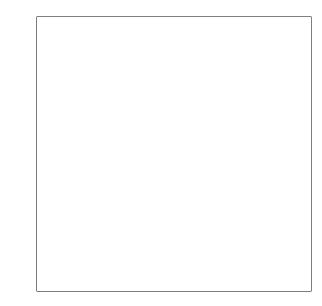
Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.



ਪਰ ਜਦ ਸਾਰਿਆਂ ਨੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ, ਹਰ ਕੋਈ ਸਦਮੇ ਵਿੱਚ ਸੀ। "ਗਧਾ?!"

. . .

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. "A donkey?!"



ਗਧੇ ਨੂੰ ਅਖ਼ੀਰ ਵਿੱਚ ਸਮਝ ਆਈ ਕਿ ਕੀ ਕਰਨਾ ਹੈ।

. . .

Donkey finally knew what to do.

ਸੱਝ ੬ਆ ਾਂਮ ਾਂਮਾਆ ਕੀ ਸਿ ਾਹਕੀ ਸਿਆ"। ਉਪ ਜਿੱਲ ਨਚਸ਼ 5 ਾਂਙਲ ਝਲੁ ",ਿਜਾਂਚਕ ਿ ਾਂਰ੍ਹਣ ਸਤੀ ਾਂਮਾਆ ੬ਆ ਜਿਂਝੱਚ ਨੀ ਾਂਚਰੰ "!ਿੱਤਉਾਆਲੀ ਵਮਾਸਕੀ ਚਿਬੁ ਤਿਲ ਛਾਸ ਰਤੀ	

।फर्ह्य म्"।फर्नि **ਮੀੱ** ਨੂੰ ਹੀਝ ਓਾਸ

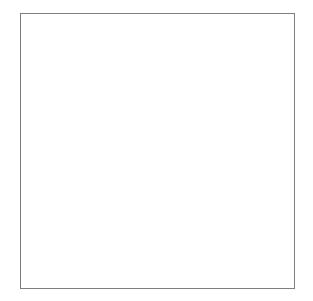
said others. do," said some. "But they will bring us bad luck!" keep mother and child safe, and that's what we'll Everyone began to argue. "We said we would

L

the clouds had disappeared along with his		
• • •		
। ਤੀਰ ਓ ਬਤੀਾਰ ਲਾਨ 5 ,ਮਿਤਾਆ ਰਿਰਜ਼ੁਬ ,ਵਸਤੇ 5 ਸ	ਹੁ ਲ ਤ ੱਝ	

8١

friend, the old man.



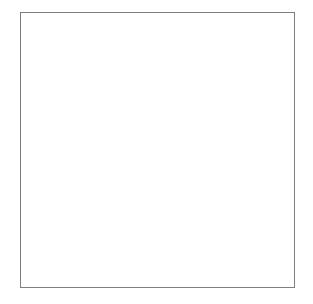
ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਔਰਤ ਫ਼ਿਰ ਇਕੱਲੀ ਹੋ ਗਈ। ਉਸ ਨੇ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਉਹ ਇਸ ਅਜੀਬ ਬੱਚੇ ਦੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕਰੇ। ਉਸ ਨੇ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਉਹ ਆਪਣੇ ਆਪ ਦੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕਰੇ।

. . .

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself. ਉਹ ਬੱਦਲਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਸੌ ਗਏ। ਗਧੇ ਨੂੰ ਸੁਪਨਾ ਆਇਆ ਕਿ ਉਸ ਦੀ ਮਾਂ ਬਿਮਾਰ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਬੁਲਾ ਰਹੀਂ ਹੈ। ਜਦ ਉਸ ਨੂੰ ਜਾਗ ਆਈ...

High up amongst the clouds they fell asleep. Donkey dreamed that his mother was sick and calling to him. And when he woke up...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.	But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.
ਤਾਜ ਙਲੈ ੬ ਤਿਚੇ ਤਿ ਬਾਹਪ ਨੂੰ ਯਾਰ ਨੀ ਮਿਤਾਆ ਜ਼ਰਜ਼ੁਬ ,ਚਵੇਸ ਕਤੀ ।ਾਹਕੀ ਤਿਲ 	ਆਂਤੇ ਦਿੱਬ ਾਤਸਉ ਹਤੀ ਕੀ ਆਮੀ ਾਨਰਕ ਰਾਕਤਿਸ ਨੂੰ ਸਉ ਚੱਭੀ ਵੰਅ ਜਿਸਉਂ ਹਉ ···



ਹੁਣ, ਜੇ ਬੱਚਾ ਛੋਟੇ ਸਾਈਜ਼ ਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਤਾਂ ਸਭ ਕੁਝ ਵੱਖਰਾ ਹੋ ਸਕਦਾ ਸੀ। ਪਰ ਗਧਾ ਬੱਚਾ ਵੱਡਾ ਹੋਈ ਗਿਆ ਜਦ ਤੱਕ ਉਹ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਦੀ ਪਿੱਠ ਤੇ ਫਿੱਟ ਨਹੀਂ ਸੀ ਹੁੰਦਾ। ਅਤੇ ਉਹ ਬਹੁਤ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਦਾ ਪਰ ਉਸ ਤੋਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਵਰਗਾ ਵਿਵਹਾਰ ਨਹੀਂ ਸੀ ਹੁੰਦਾ। ਉਸ ਦੀ ਮਾਤਾ ਅਕਸਰ ਥੱਕੀ ਅਤੇ ਨਿਰਾਸ਼ ਹੁੰਦੀ। ਕਈ ਵਾਰ ਉਹ ਉਸ ਤੋਂ ਜਾਨਵਰਾਂ ਵਾਲਾ ਕੰਮ ਕਰਾਉਂਦੀ।

. . .

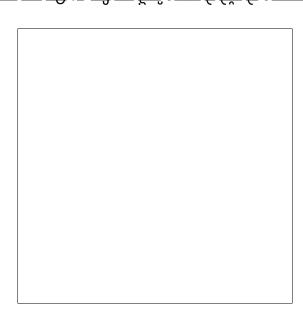
Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.

ਗਧਾ ਬਜ਼ੁਰਗ ਆਦਮੀ ਦੇ ਨਾਲ ਰਹਿਣ ਲਗਿਆ, ਜਿਸ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਜਿਓਣ ਦੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਤਰੀਕੇ ਸਿਖਾਏ। ਗਧਾ ਅਤੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਆਦਮੀ ਇੱਕ-ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਸੁਣਦੇ ਅਤੇ ਇੱਕ-ਦੂਜੇ ਤੋਂ ਸਿੱਖਦੇ। ਉਹ ਇਕ-ਦੂਜੇ ਦੀ ਮਦਦ ਕਰਦੇ ਅਤੇ ਇਕੱਠੇ ਹੱਸਦੇ।

. . .

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive.

Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.



ਸਿ ਹਿਨ ਵਲੂ ਰਉ।ਆਰੀ ਚੁਣ ਰੱਤੀਆਂ ਲਾਨ 5 ਸਿੱਨੂ ਵਿਆਂ ਤਵਲਉ ਧਾਰ ਹਿਨ ਂਦ੍ਹਣ ਸਉ ਵਿਆਂ ਦਾਸ਼ਸ ਤਬ ਸਿ ਹਿਨ ਂਦ੍ਹਣ ਸਤੀ ਰਉ। ਦਸ਼ਸ ਚਸ਼ ਨੇ ਸਉ ਸੀ ਆਰੀ 6 ਸਿੱਨੂ ਂਨਤੀ ਨਤੀ ਸਤੀ ਰਉ। ਦਸ਼ਸ ਤਬ ਸਿ । ਦੁੱਤੀ ਤਸ਼ੇ ੬ ਨਮਿਜ਼ ਬੰਚਮ ਦੁੱਲ ਨੂੰ ਂਮ ਤਿਮਾਆਂ

. . .

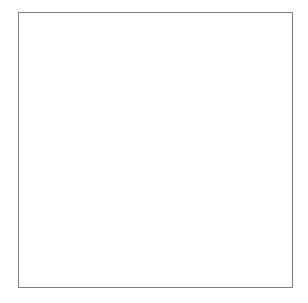
Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.

ੇ ਵਾਣ ਨੇ ਸ**9** ਮਿਤਾਆ ਜ਼ਿਜ਼ਬ ਬਜ਼ਿਆ ਨੁੱਤੀ ਾਅਨੀਓ

ਾਰੀ ਵਾਣ ਨੂੰ ਸਉ ਮਿਤਾਅ ਹਿਰਜ਼ਬ ਬਜ਼ਿਕ ਇੰਡ ਨੂੰ ਸਉ ਉਸ ਨੂੰ ਸਉ ਸਿ ਨੂੰ ਸਉ ਇਆ ਆਈ ਦਿੱਤਾ ਆਈ ਇੰਚ ਦੇਸ਼ ਨੇ ਸਉ ।ਸਿ ਉਮੀਦ ਦਾ ਇਹਸਾਸ ਤੋਂ ਤਾਂ ਹਾਲੇ ਤੋਂ ਦਾ ਸਿਰਤਾ ਦੇ ਜ਼ਿਲ੍ਹਾ

. .

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.



ਗਧਾ ਸ਼ਰਮ-ਸਾਰ ਹੋਇਆ। ਉਸ ਤੋਂ ਜਿੰਨ੍ਹੀ ਦੂਰ ਅਤੇ ਤੇਜ਼ ਹੋ ਸਕਿਆ ਉਹ ਭੱਜਿਆ ਗਿਆ।

. . .

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.

ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਭੱਜਣਾ ਬੰਦ ਕੀਤਾ, ਰਾਤ ਹੋ ਗਈ ਸੀ ਅਤੇ ਗਧਾ ਗੁੰਮ ਹੋ ਗਿਆ। "ਹੀ ਹੋ?" ਉਸ ਨੇ ਹਨੇਰੇ ਵਿੱਚ ਧੀਮੀ ਅਵਾਜ਼ ਵਿੱਚ ਆਖਿਆ। "ਹੀ ਹੋ?" ਅਵਾਜ਼ ਵਾਪਸ ਗੂੰਜ ਆਈ। ਉਹ ਇਕੱਲਾ ਸੀ। ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਘੁਟ ਕੇ ਉਹ ਡੂੰਘੀ ਅਤੇ ਦੁਖ ਭਰੀ ਨੀਂਦ ਵਿੱਚ ਪੈ ਗਿਆ।

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.